

Udbudsbetingelser for annoncering

af

Oversættelse fra dansk til tysk

28. april 2017

1	UDBUDSBETINGELSER.....	3
1.1	Indledning.....	3
1.2	Den ordregivende myndighed	3
1.3	Beskrivelse af projektet	3
1.3.1	Delaftaler	4
1.3.2	Optioner	4
1.3.3	Kontraktperioden	4
1.4	Procedure, egnedetskriterier og tilbudsvurdering.....	4
1.4.1	Udbudsprocedure	4
1.4.2	Egnedetskriterier	4
1.4.2.1	<i>Den juridiske person</i>	<i>4</i>
1.4.2.2	<i>Tilbud afgivet af konsortium.....</i>	<i>4</i>
1.4.2.3	<i>Anvendelse af underleverandører.....</i>	<i>5</i>
1.4.2.4	<i>Betingelser for at deltage, tilbudsgiverens egne forhold.....</i>	<i>5</i>
1.4.2.5	<i>Tilbudsgivers tekniske og faglige egnethed.....</i>	<i>5</i>
1.4.3	Tilbudsvurdering.....	6
1.4.3.1	<i>Tildelingskriterium</i>	<i>6</i>
1.4.3.2	<i>Underkriterier</i>	<i>6</i>
1.4.3.3	<i>Pointmodel</i>	<i>6</i>
1.5	Tilbudsbetingelser	7
1.5.1	Tilbudsfrist m.v.....	7
1.5.2	Minimumskrav til tilbuddets indhold, udformning m.v.	8
1.5.3	Sprog.....	8
1.5.4	Kontraktgrundlag	8
1.5.5	Aflysning	8
1.5.6	Omkostninger ved deltagelse	9
1.5.7	Alternative tilbud	9
1.5.8	Forbehold.....	9
1.6	Spørgsmål og rettelser	9
1.7	Fortrolighed.....	9
1.8	Tidsplan.....	10
1.9	Udbudsmateriale	10

1 UDBUDSBETINGELSER

1.1 Indledning

Dette udbudsmateriale uddyber annoncen på www.ubud.dk af 28.04.2017.

Udbudsforretningen vedrører en offentlig kontrakt om et projekt med en samlet kontraktværdi i kontraktens løbetid under 1.006.628 kr. ekskl. moms, der har en grænseoverskridende interesse. Projektet annonceres på ubud.dk efter udbudslovens¹ §§ 191-192 og § 10 i bekendtgørelse nr. 1572 af 30. november 2016.

Kontrakten annonceres som et offentligt udbud.

Alle interesserede opfordres herved til at afgive tilbud på udførelsen af projektet i overensstemmelse med specifikationerne i dette udbudsmateriale.

1.2 Den ordregivende myndighed

Den ordregivende myndighed under denne udbudsforretning er:

Nationalpark Vadehavet

Havnebyvej 30
6792 Rømø

I disse udbudsbetingelser vil den ordregivende myndighed være benævnt ”Ordregiver”.

Kontaktperson: Sara Lindholt

E-mail adresse: salin@danmarksnationalparker.dk

Alle henvendelser skal ske skriftligt pr. E-mail og skal være affattet på dansk.

Er der uoverensstemmelser mellem Ordregivers skriftlige angivelser og mundtlige udsagn, gælder de skriftlige angivelser til enhver tid forud.

1.3 Beskrivelse af projektet

Dette udbud omfatter:

Nationalpark Vadehavet udgiver årligt et magasin på dansk og tysk. Opgaven omfatter oversættelse af magasinet til tysk. Endvidere skal en del af nationalparkens hjemmeside til tysk. Der afregnes for det antal ord, der oversættes.

Selve beskrivelsen af og kravene til det udbudte projekt fremgår af vedlagte kravspecifikation, jf. bilag 2.

¹ Lov nr. 1564 af 15. december 2015

1.3.1 Delaftaler

Projektet er ikke opdelt i delaftaler.

1.3.2 Optioner

Der er en option på tilkøb af yderligere oversættelsesopgaver. Der afregnes for det antal ord, der oversættes. Optionen indgår ikke i tilbudsvurderingen.

1.3.3 Kontraktperioden

Kontrakten løber fra xx. maj 2017 til 31. 12. 2017. Kontrakten kan forlænges med et år.

1.4 Procedure, egnedskriterier og tilbudsvurdering

1.4.1 Udbudsprocedure

Ved et offentligt udbud kan alle interesserede leverandører afgive tilbud. Vurderingen af de indkomne tilbud vil ske i to faser: Egnedsvurderingsfasen og tildelingsfasen.

Formålet med egnedsvurderingen er at sikre, at konkurrencen kommer til at foregå mellem tilbudsgivere, som er egnede til at varetage det udbudte projekt. Egnedsvurderingen vil ske på baggrund af de oplysninger, der efterspørges i pkt. 1.4.2, "Egnedskriterier".

I tildelingsfasen foretages en konkret vurdering af de indkomne tilbud, og på baggrund heraf besluttet det hvilken tilbudsgiver, der skal have tildelt kontrakten. Tildelingen vil ske ud fra det angivne tildelingskriterium, der fremgår af pkt. 1.4.3.1, "Tildelingskriterium".

1.4.2 Egnedskriterier

1.4.2.1 Den juridiske person

Tilbudsgiver skal klart og entydigt i tilbuddet angive hvilken juridisk person, der er tilbudsgiver og dermed ansvarlig over for Ordregiver.

1.4.2.2 Tilbud afgivet af konsortium

Hvis tilbud afgives af et konsortium omfattende flere ansvarlige tilbudsgivere, skal de juridiske personer hver især angives klart og entydigt, og der skal derudover angives en fælles befuldmægtiget, som Ordregiver med bindende virkning for konsortiet kan indgå kontrakt med. Deltagerne hæfter solidarisk. Såfremt et konsortium får tildelt kontrakten, skal hvert medlem af konsortiet afgive skriftlig erklæring om solidarisk hæftelse for kontraktens opfyldelse.

At indgå i et konsortium vil sige, at flere virksomheder slutter sig sammen for i fællesskab at løse det udbudte projekt, som f.eks. ville have været for stor at løse enkeltvis. Anvendelse af underleverandører ved løsning af projektet er ikke et konsortium.

I det omfang tilbudsgiver er et konsortium, skal de nedenfor angivne erklæringer og oplysninger under pkt. 1.4.2.4, "Betingelser for at deltage", pkt. 1.4.2.5, "Tilbudsgivers finansielle og økonomiske egnethed" og pkt. 1.4.2.6, "Tilbudsgivers tekniske og/eller faglige egnethed" afleveres for samtlige konsortiedeltagere. Såfremt Ordregiver efterspørger referencer under pkt. 1.4.2.6, og

Ordregiver har fastsat et maksimalt antal herfor, må konsortiet dog kun samlet set aflevere det maksimale antal.

Konsortiet skal dog blot samlet set leve op til mindstekravene i udbudsbetingelserne, såfremt der er fastsat mindstekrav. Som undtagelse hertil gælder dog, at hvor der er fastsat mindstekrav til forsikringsdækning, kan konsortiedeltageres dækningssummer ikke lægges sammen med henblik på at opfylde mindstekravet. I disse tilfælde skal mindst én af deltagerne eller selve konsortiet kunne dokumentere opfyldelse af mindstekravet.

1.4.2.3 Anvendelse af underleverandører

Hvis tilbudsgiver agter at anvende underleverandører til udførelsen af det udbudte projekt eller dele heraf, skal navnene på underleverandørerne angives klart og entydigt i tilbuddet, samt til hvilke dele af projektet disse anvendes.

De nedenfor angivne erklæringer og oplysninger skal ikke afleveres for underleverandører, da leverandøren er ansvarlig og hæfter for eventuelle underleverandørers arbejde.

1.4.2.4 Betingelser for at deltage, tilbudsgiverens egne forhold

Ordregiver vil foretage en bedømmelse af tilbudsgivers egnethed til at opfylde den udbudte kontrakt. Egnethedsbedømmelsen kan omfatte tilbudsgivers egne forhold, økonomiske egnethed og tekniske egnethed.

Ordregiver kan efter en konkret vurdering kræve, at den tilbudsgiver, man agter at indgå kontrakt med, fremsender en fuld serviceattest udstedt af Erhvervsstyrelsen som yderligere dokumentation, inden kontrakten underskrives. Serviceattesten må tidligst være udstedt 3 måneder før tilbudsfristens udløb.

1.4.2.5 Tilbudsgivers tekniske og faglige egnethed

Tilbudsgiver skal som dokumentation for den tekniske og faglige egnethed vedlægge følgende:

1. Virksomhedens referencer. Der skal vedlægges maks. 5 referencer for tilsvarende opgaver som den udbudte kontrakt, som tilbudsgiver har udført inden for det udbudte område de seneste 3 år regnet fra datoen for offentliggørelsen af annoncen. Referencelisten skal indeholde følgende oplysninger:

- Kort beskrivelse af opgaven samt opgavens relevans i forhold til det udbudte opgave;
- angivelse af hvilken virksomhed, der har opnået referencen (dette er kun et krav, såfremt referencen baseres på en underleverandør, eller referencen gives i forbindelse med et konsortium) og;
- kontaktperson hos den virksomhed/offentlige institution, som opgaven er udført for;

2. Kort beskrivelse af tilbudsgivers organisation, antal ansatte, faglige kvalifikationer for de ansatte (ikke CV'er).

Såfremt tilbudsgiver af gyldig grund, f.eks. at virksomheden er ny aktør på området, ikke kan fremlægge den krævede dokumentation for referencer, skal tilbudsgiver søge sin tekniske kapacitet

godtgjort på anden vis ved at fremsende dertil egnede dokumenter. I så fald skal tilbudsgiver også henvise til det forhold, som tilbudsgiver påberåber sig som gyldig grund for ikke at fremlægge det efterspurgte materiale.

Ordregiver forbeholder sig ret til at kontakte de oplyste referencer for at berigtige indholdet af de oplyste referencer.

1.4.3 Tilbudsvurdering

1.4.3.1 Tildelingskriterium

Valg af leverandør sker på baggrund af tildelingskriteriet: Det bedste forhold mellem pris og kvalitet (det økonomisk mest fordelagtige tilbud).

1.4.3.2 Underkriterier

Vurderingen af det økonomisk mest fordelagtige tilbud vil ske på baggrund af nedenstående kriterier med den angivne vægtning:

1. Samlet pris 50 %

- Tilbudsgiver skal oplyse en pris pr. ord i DKK eks. moms. Den samlede pris beregnes som pris pr. ord x 35.000 ord. Tilbudsgiver skal ikke foretage beregningen, men blot oplyse en pris pr. ord i DKK eks. moms.

Tilbudsprisen vil blive omregnet til point i en ikke-lineær model, hvor laveste pris får 8 point, og de øvrige tilbudspriser omregnes til point ved brug af følgende formel: tilbuddets point = $8 * \frac{\text{laveste pris}}{\text{tilbuddets pris}}$.

3. Personalemæssige kvalifikationer 25 %

- CV'er skal vedlægges som dokumentation.

Der vil i vurdering af kriteriet blive lagt vægt på, at medarbejderne har erfaring med oversættelse af lignende opgaver.

4. Leveringstid 25 %

- Angiv antallet af dage fra teksten er modtaget til oversættelsen foreligger hos Nationalpark Vadehavet.

Der vil i vurdering af kriteriet blive lagt vægt på kort leveringstid.

1.4.3.3 Pointmodel

Ved evalueringen bedømmes, hvor mange point hvert tilbud skal have på hvert af underkriterierne om kvalitet ved brug af følgende absolutte pointskala fra 0-8:

- 8 Bedst mulige opfyldelse af kriteriet
- 7 Glimrende/fortrinlig opfyldelse af kriteriet

- 6 God/meget tilfredsstillende opfyldelse af kriteriet
- 5 Over middel i opfyldelse af kriteriet
- 4 Middel/tilfredsstillende opfyldelse af kriteriet
- 3 Under middel i opfyldelse af kriteriet
- 2 Mindre tilfredsstillende opfyldelse af kriteriet
- 1 Utilstrækkelig opfyldelse af kriteriet
- 0 Ingen opfyldelse af kriteriet eller mindstekrav

Når tilbuddene er modtaget, vil der blive foretaget en konkret vurdering af de indkomne tilbud, og på baggrund heraf beslutes det, hvilken tilbudsgiver der har afgivet det økonomisk mest fordelagtige tilbud.

1.5 Tilbudsbetingelser

Tilbudsgiver skal afgive tilbud på baggrund af dette udbudsmateriale. Endelig kontrakt indgås på baggrund af det vedlagte udkast til kontrakt, jf. bilag 1.

1.5.1 Tilbudsfrist m.v.

Tilbud skal være den ordregivende myndighed i hænde senest **10. maj 2017 kl. 12.00.**

Tilbud, der modtages efter dette tidspunkt, vil ikke blive taget i betragtning.

Tilbud skal sendes eller indleveres til:

Tilbud skal sendes med elektronisk post til:

Nationalpark Vadehavet

vadehavet@danmarksnationalparker.dk

Att.: Sara Lindholt

I mailens emnefelt skal angives:

”Udbud af: Oversættelse fra dansk til tysk - må ikke åbnes før tilbudsfristens udløb.

Der gøres særligt opmærksom på, at tilbud alene må sendes til den angivne e-mail adresse, og at tilbud, der modtages med almindelig post og/eller afleveres til nationalparkens adresse, vil blive afvist.

De tilbud, der modtages rettidigt, vil blive åbnet umiddelbart efter tilbudsfristen. Tilbudsgiver har ikke adgang til at overvære åbningen af tilbud.

Tilbudsgiver forudsættes at vedstå sit tilbud i 3 måneder regnet fra tilbudsfristen.

Ordregiver anser ikke udbudsforretningen for afsluttet, før kontrakten, jf. bilag 1, er underskrevet af begge parter. Uanset om kontrakten tildeles til en anden tilbudsgiver, er tilbudsgiveren bundet af sit tilbud, indtil Ordregiver har indgået kontrakt, men dog ikke længere end vedståelsesperioden angivet ovenfor.

1.5.2 Minimumskrav til tilbuddets indhold, udformning m.v.

Tilbuddet skal indeholde følgende:

1. Tilbudsbrev, hvoraf det entydigt fremgår, hvilken juridisk person eller sammenslutning der afgiver tilbud samt evt. anvendelse af underleverandører m.v., jf. pkt. 1.4.2.1, ”Den juridiske person”, pkt. 1.4.2.2, ”Tilbud afgivet af konsortium” og pkt. 1.4.2.3, ”Anvendelse af underleverandører”.
2. Dokumentation for de efterspurgte oplysninger vedr. tilbudsgivers faglige og tekniske egnethed, jf. pkt. 1.4.2.5. ”Tilbudsgivers tekniske og/eller faglige egnethed”.
3. Beskrivelser samt dokumentation for de angivne underkriterier i den specificerede form, jf. pkt. 1.4.3.2, ”Underkriterier”.

Ordregiver forbeholder sig ret til at berigtige eller afhjælpe formelle fejl og mangler ved de modtagne tilbud under iagttagelse af udbudslovens § 159, stk. 5 og 6.

Indeholder det afleverede tilbud flere referencer end det anførte maksimum, forbeholder Ordregiver sig ret til at tage kontakt til tilbudsgiver med henblik på fremsendelse af korrekt referenceliste inden for en af ordregiver fastsat kort frist.

Tilbudspriser skal afgives i DKK inkl. afgifter og gebyrer, men ekskl. moms, jf. yderligere om betalingsbetingelse m.v. i udkast til kontrakt, jf. bilag 1.

1.5.3 Sprog

Tilbuddet med tilhørende bilag samt eventuelle skriftlige spørgsmål afgivet i udbudsperioden skal være affattet på dansk.

1.5.4 Kontraktgrundlag

Kontrakten indgås på baggrund af det vedlagte kontraktudkast, jf. bilag 1.

Kontrakten fastlægger de forpligtelser og rettigheder, der vil være gældende mellem kontraktparterne i forbindelse med levering af de ydelser, der er omfattet af dette udbud. Det bemærkes, at kontraktudkastets grundlæggende vilkår ikke kan ændres.

Tilbudsgivers standardvilkår vil ikke være en del af kontraktgrundlaget. Dette gælder uanset om tilbudsgiver ved afgivelse af tilbud, levering, ordrebekræftelse eller fakturering m.v. vedlægger sine egne vilkår. Se også punkt 1.5.8 om forbehold.

1.5.5 Aflysning

Indtil udbudsforretningen er afsluttet med endelig indgåelse af kontrakt, forbeholder Ordregiver sig ret til at afløse tilbuddet og herefter eventuelt gennemføre nyt udbud, såfremt der foreligger en ikke usaglig begrundelse for at afløse. En eventuel aflysning vil blive ledsaget af et brev til alle tilbudsgiverne indeholdende årsagen til aflysningen.

1.5.6 Omkostninger ved deltagelse

Deltagelse i udbudsforretningen sker for tilbudsgivers egen regning og risiko, og omkostninger eller tab, som tilbudsgiver måtte pådrage sig i forbindelse med deltagelse i udbudsforretningen, er Ordregiver uvedkommende, herunder også hvis Ordregiver måtte beslutte at aflyse udbudsforretningen uden tildeling af kontrakt.

1.5.7 Alternative tilbud

Der kan ikke afgives alternative tilbud.

1.5.8 Forbehold

Tilbudsgiver er ikke berettiget til at tage forbehold vedrørende grundlæggende elementer i det samlede udbudsmateriale. Såfremt tilbudsgiver vedlægger standardvilkår vil Ordregiver vurdere, om disse indeholder forbehold for udbudsmaterialet.

Forbehold vedrørende grundlæggende elementer som den afgivne pris, fastsatte tidsfrister og kontraktudkastet vil medføre, at tilbuddet betragtes som ukonditionsmæssigt.

Eventuelle forbehold, som ikke vedrører grundlæggende elementer i det samlede udbudsmateriale, vil om muligt blive prissat af ordregiver og denne pris lagt til tilbudsgivers tilbudspris. Ordregiver har dog også ret til i stedet ikke at tage disse tilbud i betragtning.

Eventuelle forbehold skal tydeligt angives.

1.6 Spørgsmål og rettelser

Såfremt tilbudsgiver opfatter elementer i materialet og udbudsforretningen som uklare eller uhensigtsmæssige, opfordres tilbudsgiver til at stille skriftlige spørgsmål.

Spørgsmål, der modtages senest 6 arbejdsdage inden udløbet af tilbudsfristen, kan forventes besvaret. Ordregiver vil dog bestræbe sig på at besvare alle spørgsmål indtil senest 2 arbejdsdage inden tilbudsfristen.

Spørgsmål vil blive besvaret skriftligt. Spørgsmål, svar og eventuelle rettelser vil i anonymiseret form blive offentliggjort på <http://nationalparkvadehavet.dk/udvikling-og-samarbejde/tilskud-til-projekter/udbudsmateriale/> .

Det er tilbudsgivers ansvar at holde sig ajour med eventuelle offentliggjorte spørgsmål og svar samt rettelser inden tilbudsfristen, idet ansvar for eventuelt mangelfuldt tilbud påhviler tilbudsgiver.

1.7 Fortrolighed

Når tilbudsgiver udarbejder sit tilbud, bør tilbudsgiver være opmærksom på, at dokumenter i Ordregivers udbud, herunder indkomne tilbud, vil kunne være omfattet af retsregler om adgang til aktindsigt hos myndigheder inden for den offentlige forvaltning. Det betyder, at konkurrenter m.fl. kan anmode om aktindsigt i tilbud, der afgives. Anmodninger om aktindsigt fra andre virksomheder, der også deltager i udbudsprocessen, skal i henhold til praksis fra Klagenævnet for

Udbud efter omstændighederne imødekommes af Ordregiver. Det indgår dog bl.a. i bedømmelsen heraf, om den virksomhed, der har afgivet et tilbud, har bedt om, at dele af tilbuddet behandles fortroligt og i den forbindelse har indikeret, hvilke oplysninger/elementer i tilbuddet der skal behandles fortroligt.

Såfremt der er oplysninger eller elementer i tilbuddet, som af forretningsmæssige hensyn ønskes undtaget fra aktindsigt, opfordres tilbudsgiver derfor til at angive dette i sit tilbud. Ordregiver vil dog uanset tilbudsgivers tilkendegivelser om fortrolighed være berettiget og forpligtet til at give aktindsigt i det omfang, som følger af lovgivningen. Ordregiver træffer afgørelse om aktindsigt efter eventuelt at have hørt den virksomhed, hvis oplysninger der anmodes om aktindsigt i.

1.8 Tidsplan

Udbudsforretningen gennemføres i overensstemmelse med følgende tidsplan:

28. april 2017	Annoncering på www.udbud.dk .
04. maj 2017	Frist for modtagelse af spørgsmål, jf. pkt. 1.6.
10. maj 2017 kl. 12.00	Tilbudsfrist
Uge 19	Forventet udmelding om tildelingsbeslutning.
Uge 19	Forventet kontraktindgåelse.
Uge 19	Kontraktens forventede ikrafttræden.

1.9 Udbudsmateriale

Det samlede udbudsmateriale består af disse udbudsbetingelser samt følgende bilag:

Bilag 1: Kontraktudkast

Bilag 2: Kravspecifikation (= Kontraktbilag 1)

Det samlede udbudsmateriale kan ses på <http://nationalparkvadehavet.dk/udvikling-og-samarbejde/tilskud-til-projekter/udbudsmateriale/>